

Comme nous l'indiquions dans notre éditorial, le rôle que nous attribuons à notre publication est d'être, par-dessus les frontières quelles qu'elles soient, un lien, un moyen d'expression et de connaissance entre les constructeurs de tous les pays. Constructeurs dans le sens réel du terme qui, grâce à une information objective et universelle, deviennent des réalisateurs dans le dessein de donner enfin à l'homme son cadre de vie dans un environnement contemporain adapté aux développements des techniques.

Aussi, nous nous plaignons à remercier ici très sincèrement l'Union des architectes soviétiques qui, consciente du rôle que nous voulons jouer, nous a donné l'occasion, en décembre 1970, de parcourir et d'étudier une partie de l'immense territoire soviétique. Nous avons eu ainsi la possibilité de mieux comprendre, non seulement l'homme soviétique, mais aussi les problèmes spécifiques qu'il a à résoudre. Nul doute que ces voyages devraient être plus fréquents: que d'erreurs, de présomptions, de barrières disparaîtraient.

Nous avons eu l'occasion d'avoir à Moscou, à Leningrad, à Kiev des discussions franches et positives. Nous avons pu étudier, entre autres, les grands projets pour la ville de Moscou, ville qui réellement «pense» en ville du XXI<sup>e</sup> siècle. Nous avons apprécié également le soin minutieux avec lequel les architectes soviétiques se préoccupent de leurs constructions et monuments historiques. Il faut avoir vu, pour y croire, l'état de certains palais aujourd'hui, et l'état dans lequel ils se trouvaient à la fin de la dernière guerre.

Dans notre prochain volume, nous publierons d'ailleurs une grande partie de ce que nous avons vu et déjà nous remercions spécialement MM. Orlov et Biélooussov, président et vice-président de l'Union, de collaborer à nouveau avec nous.

L'année 1970 a aussi été pour nous et pour l'architecture suisse en particulier une année sombre. Notre collaborateur et conseiller, le professeur Werner Moser de Zurich, ancien disciple de Wright, a disparu peu après avoir rédigé la réponse à notre questionnaire, réponse publiée dans cet ouvrage. Nous sommes heureux et émus de pouvoir publier ici l'un de ses derniers articles. Et notre ami Arthur Lozeron, de Genève, qui depuis plusieurs années ne nous a ménagé ni ses conseils ni son aide, parti lui aussi en pleine activité. Et c'est en rédigeant ces lignes que nous apprenons avec une réelle consternation le décès de notre plus ancien ami et collaborateur, Marc J. Saugey. Dès le premier fascicule, fort modeste à l'époque, Saugey ne nous a jamais abandonné, nous conseillant, nous aidant de toutes les manières possibles. Quelques années après notre ami Jean Tschumi, c'est une nouvelle perte considérable que nous devons subir. Mais ces amis – ces vrais amis – resteront vivants par leurs œuvres, par leurs écrits. Nous sommes heureux d'avoir pu, en les publiant, les faire connaître et apprécier à nos lecteurs du monde entier. Comme eux-mêmes l'auraient voulu, c'est dans l'enthousiasme que nous poursuivrons notre activité.

Wie schon in unserem Leitartikel gesagt wurde, will unser Jahrbuch ohne Berücksichtigung irgendwelcher Grenzen eine Verbindung, ein Ausdrucks- und Kenntnismittel für die Erbauer aller Länder sein. Erbauer im wahren Sinn des Wortes, die dank einer objektiven und universellen Information zu Herstellern werden, mit dem Ziel, dem Menschen endlich seinen Lebensbereich in einer der technischen Entwicklung angepassten Umwelt zu geben.

Wir möchten der Architekturvereinigung der Sowjetunion unseren Dank aussprechen, die sich unseres Bestrebens bewusst ist und uns im Dezember 1970 die Gelegenheit bot, einen Teil des riesigen sowjetischen Gebietes zu bereisen und zu studieren. Wir hatten so nicht nur die Möglichkeit, den sowjetischen Menschen, sondern auch die spezifischen Probleme, die er zu lösen hat, besser zu verstehen. Es besteht kein Zweifel, dass derartige Reisen häufiger durchgeführt werden sollten: wie viele Irrtümer, Vorurteile und Schranken könnten verschwinden.

In Moskau, Leningrad und Kiew hatten wir die Möglichkeit, offene und positive Gespräche zu führen. Unter anderem konnten wir die grossen Projekte für die Stadt Moskau studieren, eine Stadt, die wirklich wie eine Stadt des XXI. Jahrhunderts «denkt». Ebenfalls haben wir die Sorgfalt bewundert, mit der sich die sowjetischen Architekten ihrer Konstruktionen und historischen Denkmäler annehmen. Zum Beweis genügt es, gewisse Gebäude im heutigen Zustand und in ihrem Zustand nach Kriegsende zu betrachten.

Im nächsten Band werden wir übrigens einen grossen Teil dessen, was wir gesehen haben, veröffentlichen, und wir möchten schon jetzt den Herren Orlov und Biélooussov, Präsident und Vizepräsident der Vereinigung, für deren erneute Mitarbeit danken.

Das Jahr 1970 war für uns und speziell auch für die Schweizer Architektur ein düsteres Jahr. Unser Mitarbeiter und Berater Professor Werner Moser aus Zürich, ehemaliger Schüler Wrights, ist, kurz nachdem er unsern Fragebogen beantwortet hatte, von uns gegangen. Es ist für uns eine Ehre, hier einen seiner letzten Artikel veröffentlichen zu dürfen. Auch unser Freund Arthur Lozeron, Genf, der uns seit mehreren Jahren seinen Rat und seine Hilfe gewährte, hat uns plötzlich verlassen. Soeben haben wir auch mit tiefer Bestürzung den Tod unseres Freundes und Mitarbeiters Marc J. Saugey erfahren. Seit der ersten Nummer, die seinerzeit noch ziemlich bescheiden war, hat uns Marc J. Saugey nie im Stich gelassen und uns in jeglicher Art geholfen. Nach dem Hinscheiden unseres Freundes Jean Tschumi ist dies erneut ein harter Verlust für uns.

Jedoch bleiben diese Freunde, diese wahren Freunde, durch ihre Werke und Schriften lebendig. Wir sind glücklich, dass wir sie in unseren Bänden den Lesern aus der ganzen Welt bekannt machen konnten. Nach dem Wunsch dieser Freunde werden wir unsere Tätigkeit mit Begeisterung fortsetzen.

As we have said in our editorial, the role that we wish our publication to fulfil is that of a link between builders in all countries, to act as a medium whereby they can express their views and exchange knowledge, unrestricted by frontiers of any kind. The book is dedicated to builders in the real sense of the term who, with the aid of objective information and a wide range of knowledge, try at last to give man a framework to his existence, a contemporary environment adapted to the developments of technology.

We should like to thank most sincerely the Union of Soviet Architects, who, aware of the role that we wish to play, gave us the opportunity, in December 1970, to visit and to study some areas of that vast country, the Soviet Union. Thus we have been able to gain a better understanding, not only of the Russians, but also of the specific problems they have to solve. There is no doubt that such voyages should be more frequent: thus barriers would disappear and with them errors of judgement and of presumption. We had the chance, in Moscow, Leningrad, and Kiev, to have frank and positive discussions with Soviet architects. We were able to study, amongst others, the major projects for the city of Moscow, a town which really 'thinks' as a town of the twenty-first century. We also appreciated the detailed care which the Soviet architects take over their buildings and historic monuments. The state of certain palaces today, compared to the state in which they were to be found at the end of the last war, has to be seen to be believed.

Here we would like to give special thanks to Messrs. Orlov and Biélooussov, President and Vice-President of the Union of Soviet Architects, who will be collaborating with us once again. Incidentally, in our next volume we shall publish a great deal of the material gathered on our trip to the Soviet Union.

1970 has been, for us and Swiss architecture, a particularly sombre year. Our collaborator and adviser, Professor Werner Moser of Zurich, a former disciple of Wright, died shortly after we received his reply to our questionnaire, reply which is published in this number. We are glad and somewhat moved to be able to publish here one of his last articles. Our friend Arthur Lozeron, from Geneva, who was extremely active and who, for many years, has generously given us his advice and help, has also left us bereaved. While writing these lines, we have learnt with real dismay of the death of our oldest friend and collaborator, Marc J. Saugey. From the first number, a modest publication at that time, Saugey never abandoned us, advising us and helping us in every possible way. Several years after our friend Jean Tschumi we now suffer a new loss of considerable import.

However, these friends, these real friends, will remain alive in our memories through their realizations and what they have written. We are glad to have been able, by publishing their work, to make them known and appreciated by our readers throughout the world. As they themselves would have wanted, we shall continue our activity with enthusiasm.

Anthony Krafft

## Livres Bücher Books

### H.R. Von der Mühl Architecte

#### «L'Architecture mobile», par Yona Friedman

Vers une cité conçue par  
ses habitants

E. Casterman, éditeur, dans la collection «Mutations-orientations», dirigée par Michel Ragon, 1970

Les informations données par M. Michel Ragon sont — on l'a souvent constaté — sujettes à caution. Dire de l'exposé de M. Yona Friedman qu'il est «le plus important manifeste de l'architecture moderne depuis la Charte d'Athènes de Le Corbusier» est doublement faux, car: 1) il ne s'agit pas d'architecture, mais d'urbanisme; 2) la Charte d'Athènes n'est pas due à Le Corbusier, mais aux participants des CIAM, à Athènes, en 1933. Les notions sont donc «mobiles», comme se veulent les inventions urbanistiques de M. Friedman. Là-dessus, j'ai déjà écrit, ici même, ce qu'on pouvait penser de ces divagations «prospectives»; cela m'avait valu des remarques où M. Friedman se plaignait de mon manque de culture. Moi, je veux bien. Je sais seulement que la culture est un ensemble d'acquis qui est fondé sur des conceptions nettes, exactes, durables. Or, les affirmations que l'on trouve dans ce livre sont flottantes, contradictoires, approximatives, souvent tautologiques. L'urbanisme permettant «aux habitants de changer... le plan masse de leur quartier, ses dimensions, etc.», règle élevée en un premier axiome, a déjà trouvé, à la Cité de Pessac, près de Bordeaux, dont Le Corbusier avait dressé les plans, des altérations suffisamment aberrantes pour battre en brèche une théorie qui peut avoir un sens tout au plus dans le domaine artisanal, mais pas dans l'urbanisme. Car une cité n'est pas faite seulement d'habitations ni, comme le dit l'auteur: «La raison d'être des villes n'est-elle pas l'amusement et les distractions en commun»; elle comporte aussi, semble-t-il, des centres administratifs, commerciaux, religieux, industriels qui sont topographiquement et fonctionnellement déterminés et fixes, donc inamovibles. Si M. Friedman prône la mobilité des structures, cela implique un examen psychologique: l'image de ses villes mobiles correspond en effet à sa destinée d'errance, d'émigration, de dépaysement, d'instabilité qui a provoqué

une manie caractérisée par le besoin d'ébranler les bases des conceptions constructives, juridiques, économiques, sociales, dont il avoue faire fi. Non content de les mettre en cause, il a le don d'enjamber, de passer par-dessus les difficultés comme dans une transe talonnée par une sorte de présomption.

«Les voitures et autres moyens de circuler resteront hors de la ville et ne serviront que pour la circulation interurbaine. La ville appartient aux piétons.»

Cela rappelle la réponse d'un grand édile parisien à la question: «Et les automobiles?» — «Tant mieux, elles ne pourront plus circuler!» Cette ineptie raillée par Le Corbusier en 1925 dans «L'Urbanisme», la revoilà chez Friedman, sans même posséder la finesse d'une boutade! Ses vues que l'éditeur prétend réalisables dès aujourd'hui, peut-être les réalités en rectifieront-elles, dès demain, ce qu'elles ont d'hyperbolique.

Die von Michel Ragon angeführten Angaben, das wurde schon öfter festgestellt, geben zu Bedenken Anlass. Die Behauptung, dass das Manifest von Yona Friedman das «wichtigste Dokument über Architektur seit der Charta von Athen von Le Corbusier» sei, ist zweifach falsch, insofern es sich erstens nicht um Architektur, sondern um Städtebau handelt und zweitens die Charta von Athen nicht von Le Corbusier, sondern von den Teilnehmern am CIAM-Kongress 1933 in Athen verfasst wurde. Die Begriffe sind also «schwebend», wie die städtebaulichen Vorsätze von Friedman. Was man von diesen Zukunftsträumereien zu halten hat, habe ich hier schon geschrieben, worauf sich Herr Friedman beklagte, dass es mir an Bildung fehle. Schön. Ich denke jedoch, dass die Bildung mit der Klärung und Festlegung von Begriffen verbunden ist. Die Behauptungen hingegen, die dieses Buch aufstellt, sind willkürlich, widersprechend und oft nichtssagend. Der Städtebau, der den Bewohnern selbst Gelegenheit bieten soll, ihre «Quartierpläne und deren Ausmasse» umzugestalten, zu bestimmen und zu ändern, wie es ihnen zugesagt, wird als erstes Gesetz angeführt. Nun, da zeigt die Siedlung in Pessac bei Bordeaux von Le Corbusier anschaulich, wie es nach einigen Jahren ausschaut, wenn jeder Einwohner auf eigene Faust wirtschaftet. Alles geht drunter und drüber, und es erweist sich, dass ein solches Vorgehen im Rahmen einer Grossanlage unmöglich ist und bestenfalls auf der Stufe des handwerklichen Bastelns zulässig sein kann:

Das ist's ja, was den Menschen  
zieret  
Und dazu ward ihm der Verstand,  
Dass er im innern Herzen spüret,  
Was er erschafft mit seiner Hand.

Friedrich Schiller  
Nun setzt sich die Stadt nicht bloss aus Wohnungen zusammen, noch besteht ihre Bestimmung darin, wie der Verfasser schreibt, «dass sie dem Vergnügen und den Zerstreungen der Allgemeinheit» diene, denn sie enthält ja ausserdem Verwaltungsgebäude, Handelshäuser, Kultur- und Industriebauten, deren Standort und Funktion Fixpunkte sind, infolgedessen unmöglich beweglich sein können. Da aber Friedman die Beweglichkeit der Strukturen verfehlt, müssen darin wohl psychologische Ursachen zu suchen sein: Das Bild seiner «beweglichen Städte» entspricht seinem wankenden Schicksal, wo Auswanderung, Entwurzelung, Unstetigkeit einen Wahn hervorgerufen haben, der so abregiert wird, dass an den bodenständigen Grundlagen gerüttelt wird, seien sie baulicher, rechtlicher, wirtschaftlicher oder sozialer Natur. Nicht genug, dass er sie in Zweifel stellt, setzt er sich sprunghaft über die Hindernisse hinweg wie in einer von Traumgebilden gehetzten Annassung.

«Die Autos und andern Verkehrsmittel sollen ausserhalb der Stadt verbleiben und nur dem ausserstädtischen Verkehr dienen. Die Stadt gehört dem Fussgänger.» Das mahnt ja ganz an die Antwort eines Pariser Stadtrates auf die Frage: «Ja, und die Autos?» «Um so besser, sie werden nicht mehr verkehren können!» Dieser von Le Corbusier 1925 in «L'urbanisme» belächelte Unsinn, da taucht er fast ein halbes Jahrhundert später ohne jegliche Ironie bei Friedman wieder auf!

Diese Zukunftspläne, behauptet der Verleger, könnten heute schon verwirklicht werden. Doch werden wohl morgen schon die Versteigerungen durch die wirklichen Gegebenheiten zurechtgesetzt werden.

It has often been noted that Mr. Michel Ragon's remarks are to be treated with caution. To say that Mr. Yona Friedman's exposé is 'the most important manifesto on modern architecture since Le Corbusier's Charta of Athens' is false for the following two reasons: first, it is about urbanism not architecture and, second, the Charta of Athens was not solely Le Corbusier's but a joint statement made by the CIAM participants in Athens in 1933. The ideas are therefore 'mobile' as Mr. Friedman would have his urban inventions be. I have already spoken of my opinion of these 'prospecting' digressions and as a result of my remarks Mr. Friedman complained of my lack of culture.

So be it, if he wishes. I only know that culture is a collection of acquisitions founded on clear, exact, and durable concepts whereas this book contains all that is vague, contradictory, approximate and at times even tautological. A form of urbanism which gives inhabitants the opportunity 'to change the site plan and its dimensions', here raised to the level of an axiom, has already witnessed sufficient setbacks in Le Corbusier's Pessac, near Bordeaux, to prove that it is a theory which has meaning in the field of craftsmanship at the most but not in urbanism. A city is not only made up of its people nor is its 'basic reason for being', as the author would have it, a communal centre for amusement and distraction. Surely, a city is also a homogenous unit of administration, commerce, religion, and industry, all of which are topographically and functionally determined and fixed, and therefore immovable. If Mr. Friedman preaches structural mobility, a psychological examination is implied. The image of his mobile cities corresponds to his own wandering destiny with no sense of belonging or stability. As a result, he is obsessed by the need to shake the very foundations of the constructional, legal, economic and social structures he admits he scorns. Not content to simply question them, he has the gift of passing over the difficulties as though in a trance, spurred on by a kind of presumption.

'Cars and vehicular traffic will remain on the outskirts of cities and will only be used for inter-city journeys. The city belongs to the pedestrian.' This is reminiscent of the reply of a famous Parisian municipal official to the question 'What about the cars?'—'Too bad, they won't be able to move!' This nonsense, laughed at by Le Corbusier in 1925 in 'L'Urbanisme', reappears in Friedman without even the subtlety of a whim.

The editor claims that this point of view is realizable today—perhaps tomorrow's reality will remove some of its extravagance.

#### «Plasti-cité», par Vasarely

Casterman, éditeur, dans la collection «Mutations-orientations», dirigée par Michel Ragon, 1970

Le peintre Vasarely s'est fait connaître comme un artiste de grand talent. Les propos de cet ouvrage le révèlent comme un homme de la parole. «Je suis conscient du fait que le passage d'une condition à une autre nécessite l'abandon d'anciennes vertus pour s'assurer la possession de nouvelles.»

«L'abstraction est avant tout la recherche d'une nouvelle hygiène psychique et même physique, un

durcissement et une clarification de notre comportement en face de la vieille routine, une prise de conscience ou la nécessité de recréer l'homme dont la condition est changée.»

«Bientôt, la forme-couleur envahit toute la surface bidimensionnelle (note: y a-t-il des surfaces qui ne soient pas à deux dimensions?); le tableau-objet s'offre à cette métamorphose qui la conduit, par les voies de l'architecture, à l'univers spatial de la polychromie.» A partir de ces citations, si vous en saisissez le sens, vous pouvez mesurer l'apport, la richesse, l'originalité et l'inattendu de la prose de Vasarely, dosée de pseudo-philosophie et de pseudo-science, alors que son œuvre plastique eût pu suffire à lui assurer une place à part. Michel-Ange ou Delacroix trouvaient dans la littérature le complément de leur génie, mais la prose de Vasarely entrera-t-elle dans la littérature?

Der Maler Vasarely hat sich als bedeutender Künstler einen Namen gemacht; das vorliegende Werk zeigt ihn als einen Mann des Wortes.

«Ich bin mir bewusst, dass der Übergang von einer Situation in die andere dazu führt, alte Tugenden zu verlassen, um den Besitz neuer Eigenschaften zu sichern.»

«Die Abstraktion bedeutet vor allem ein Suchen einer neuen seelischen und sogar körperlichen Hygiene, eine Härtung und eine Klärung unserer Auffassung gegenüber der alten Routine, das Bewusstwerden oder die Notwendigkeit, einen neuen Menschen auf veränderter Grundlage zu schaffen.»

«Schon durchdringt die Form-Farbe die gesamte zweidimensionale Fläche (Frage: Gibt es Flächen, die nicht zweidimensional sind?); das Bild als Gegenstand unterzieht sich willig diesem Wandel, welcher auf dem Weg der Architektur zum Weltraum der Polychromie führt.»

Auf Grund dieser Zitate kann man, wenn man deren Sinn erfasst, die Neuheit, den Reichtum, die Eigentümlichkeiten dieser unerwarteten mit philosophischen und wissenschaftlichen Halbheiten gespickten Prosa ermessen, wo eigentlich schon Vasarelys plastisches Werk allein genügt hätte, ihm einen würdigen Platz zu sichern. Michelangelo oder Delacroix haben neben ihrem Schaffen ein ihrem Genie ebenbürtiges literarisches Denkmal gesetzt. Ob Vasarely mit seinen Schriften in die Literatur eingehen wird?

The painter Vasarely has achieved fame as an artist of great talent.

This book reveals that he is also a man of words. 'I am aware that the passage from one condition to another necessitates abandoning old virtues in order to be sure of possessing the new ones.'

'Abstraction is above all the search for a new mental and even physical health, a hardening and clarification of our behaviour towards old routine, a realization for the necessity to recreate man in his changed condition.'

'Soon colour-form will invade every bidimensional surface (note: are there surfaces which are not two-dimensional?); the painting-object lends itself to the metamorphosis which leads, via architecture, to the spatial universe of polychromy.'

These quotes give, if you are able to catch their meaning, an idea of the content, richness, originality and unexpected quality of Vasarely's prose. It has its fair share of pseudo-philosophy and pseudo-science. His art as a painter would have been sufficient to guarantee celebrity. Michelangelo or Delacroix found the complement to their genius in literature but will Vasarely's prose do likewise?

### « Dictionnaire des Architectes », par Bernard Oudin

Editions Seghers, Paris 1970

Cet ouvrage, conçu comme un répertoire biographique, donne un aperçu sur les hommes et les œuvres de l'architecture de tous les temps et de tous les pays. Le choix de 800 noms, sans être complet, est judicieusement accompagné d'un glossaire technique. L'impression des illustrations, excellentes en elles-mêmes, manque d'une certaine netteté telle que la technique actuelle le permet.

Dieses wie ein biographisches Lexikon gestaltete Werk gibt einen Überblick über Architekten und Bauten aller Zeiten und aller Länder.

Die Auswahl von 800 Namen, ohne Anspruch auf Vollständigkeit erheben zu können, enthält als Anhang ein technisches Wörterbuch. Das in der Auswahl ausgezeichnete, wenn auch knappe Bildmaterial bleibt in der rein technischen Qualität den heutigen Möglichkeiten gegenüber etwas zurück.

A biographical collection of architects and their work in all ages and all countries.

The choice of 800 names, although far from complete, is wisely accompanied by a technical glossary. The illustrations, excellent in themselves, lack a certain clarity which present techniques would achieve.

### « Pessac, de Le Corbusier », par Philippe Boudon

Dunod, éditeur, Paris 1969

Le quartier Frugès à Pessac près de Bordeaux, avec ses soixante-dix maisons, constitue une des premières grandes réalisations de Le Corbusier. Quarante ans après, les altérations totales que ces maisons ont subies marquent la distance qu'il peut y avoir entre les conceptions d'un urbaniste et la mentalité des habitants.

Pour l'architecte qui avait déclaré que, pour les besoins types de l'homme, il y avait des solutions types, cette affirmation n'a pas évité le massacre de son œuvre par des obturations, des adjonctions et des comblements.

Or, rien sauf une certaine présomption n'autorisait le génial créateur de préjuger de l'avenir, l'architecture n'étant pas un art gratuit ni l'être humain un produit standard.

«L'éloquence des volumes», et «l'harmonie des rapports», ces termes de Le Corbusier ressortissent à la rhétorique de la critique d'art, mais c'est un langage qui ne correspond pas probablement aux fonctions animales de l'homme ou, si l'on veut, à la diversité des habitants.

En ce sens, l'échec de Pessac est une leçon qui incite à approfondir les problèmes de l'architecture. L'auteur du livre cherche à expliquer le sens de ces transformations en confrontant les opinions des habitants dans une série d'entrevues et à mettre en évidence la notion du groupe humain.

Die Siedlung Frugès in Pessac bei Bordeaux ist mit siebzig Häusern eine der ersten grossen Anlagen von Le Corbusier. Vierzig Jahre später zeigen die Verschandelungen, denen diese Wohnungen zum Opfer gefallen sind, die Diskrepanz zwischen den Ideen eines Städtebauers und dem Geist der Benutzer.

Der Architekt hatte zwar die Behauptung aufgestellt, dass für gleiche Bedürfnisse des Menschen gleiche Lösungen bestünden; die Bewohner haben jedoch jegliche Einheitlichkeit zertrümmert mit Einbauten, Aufbauten, Verbauungen und Ergänzungen schlimmster Art.

Die hohen Ansprüche des genialen Gestalters sind also daran gescheitert, dass die Architektur im Gegensatz zu den anderen Künsten Bedingungen unterstellt ist, denen sich nur wenige Bauwerke entziehen können; ferner lässt sich offenbar der Mensch nicht in einen im voraus festgelegten Rahmen zwängen. «Die Sprache der Baukuben», «der Gleichklang der

Masse», diese Ausdrücke von Le Corbusier gehören zum Wortschatz der Kunstkritiker, entsprechen aber nur teilweise den Funktionen der Lebewesen oder der Persönlichkeit der Bewohner.

In diesem Sinne lässt sich aus dem Missgeschick von Pessac die Lehre ziehen, dass die Probleme des Wohnbaues noch ungelöst sind und einer steten Prüfung bedürfen. Der Verfasser des Buches hat nach dem tieferen Sinn dieser Veränderungen geforscht, indem er bei den Bewohnern eine Reihe von Umfragen veranstaltet hat, deren Antworten auf den Wandel der Begriffe und die Natur der Benutzer interessante Schlaglichter werfen.

The quarter of Frugès at Pessac near Bordeaux and its seventy houses was one of Le Corbusier's first great works. Forty years later, the complete alterations which houses have undergone define the distance there can be between the ideas of the urbanist and the mentality of the inhabitants.

The architect's assertion that there were standard solutions to man's standard needs has not prevented his work being massacred by additions and alterations.

Nothing but a hint of presumption permitted the creator to forecast the future, for architecture is not a gratuitous art nor man a standard product.

'The eloquence of volumes', 'the harmony of proportions'—Le Corbusier's terms may have a place in the rhetoric of art criticism, but they are part of a language which probably does not correspond to the animal functions of man or, perhaps, to the diversity of those living within.

In this sense, the failure of Pessac is a lesson which should encourage further study of the problems of architecture. The author tries to explain both the meaning of the changes and compares the opinions of the inhabitants, collected in a series of interviews, and to bring the idea of a 'group' to the fore.

### «Moderne Architektur in der Schweiz seit 1900»

Editions WERK, sous la direction de Lucius et Annemarie Burckhardt, et Diego Paverelli

Une série de dépliants portant des illustrations et des répertoires des œuvres et des régions avec les textes en allemand et en anglais, le français n'ayant pas, apparemment, dans l'esprit des rédacteurs, la signification d'un véhicule de la pensée.

Le choix est abondant et divers au point de ne pas marquer avec une suffisante netteté l'essentiel et l'épisodique. Catalogue, prospectus ou guide, il est malaisé de discerner le sens de cette publication qui paraît presque simultanément avec un guide dont il sera question plus bas.

Ein illustriertes Falwerk mit einer reichen Auswahl von Bauten aller Landesgegenden mit Texten auf deutsch und englisch; das Französische scheint bei den Verfassern nicht mehr als Kulturträger zu gelten.

Die Dokumentation ist so vielfältig, dass es oft schwerfällt, das Gültige vom Zufälligen zu unterscheiden. Katalog, Prospekt oder Führer: was ist das eigentliche Ziel dieser Publikation, die fast gleichzeitig mit dem Architektenführer der Schweiz erscheint, wovon weiter unten die Rede ist?

A series of leaflets with illustrations and a catalogue of the works and different regions with texts in German and English. (The editors obviously do not think French worthy of inclusion.)

The choice is abundant and varied, but the distinction is not always clearly made between the fundamental and the episodic. Catalogue, prospectus or guide? It is difficult to catch the reason for this publication, especially as it has been released almost at the same time as the guide mentioned elsewhere.

## «Struktur und Dekoration», par Monica Hennig-Schefold et Inge Schaefer

Editions WERK, Winterthur

Les tendances de l'architecture à Paris et à Bruxelles à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle s'illustrent par les œuvres qui, faisant échec à l'architecture historique, tentèrent d'utiliser les matériaux nouveaux, le fer d'abord, le béton armé ensuite, afin de créer un art qui corresponde à l'époque moderne. L'apparence des formes du «modern style» ne doit pas cacher la tendance qui conduisit progressivement, grâce aux lignes de force d'un décor parfois exubérant, à l'expression d'un art dépouillé, où se manifestèrent plus nettement les fonctions essentielles.

On peut regretter de lire Labrousse pour Labrousse, auteur de la Bibliothèque Sainte-Geneviève et des salles de la Bibliothèque nationale; à part cela, certaines affirmations selon lesquelles les beaux-arts n'obéiraient qu'aux impératifs

de l'esthétique, sans égard pour les procédés techniques, témoignent de la méconnaissance des conditions générales qui régissent tous les arts.

Ces carences sont rachetées par des prises de vues fort attrayantes. L'image, aujourd'hui, dépasse souvent la pensée.

Die neue Bewegung der Baukunst in Paris und Brüssel am Ende des 19. Jahrhunderts zielte auf die Befreiung vom Historismus aufgrund der neuen Baustoffe, Eisen und später Eisenbeton, um einen der neuen Zeit angemessenen Stil zu schaffen. Die Formen des Jugendstils sollen nicht darüber täuschen, dass allmählich dank der neuen oft allzu üppig dekorierten Kraftlinien sich eine Kunstart kundtat, die die eigentlichen Funktionen verdeutlichte.

Schade, dass gelegentlich der Name des Schöpfers der Bibliothek Sainte-Geneviève und der Säle der Nationalbibliothek von Labrousse zu Labrousse wird oder dass Behauptungen zu lesen sind, wo es heisst, die freien Künste seien nur ästhetischen Gesetzen unterstellt ohne Rücksicht auf die technischen Gegebenheiten, was von einer Unkenntnis des künstlerischen Schaffens an sich zeugt. Diese Mängel werden durch ganz ausgezeichnete Bilder wettgemacht: Das Bild übertrifft heutzutage oft den Gedanken.

Architectural trends in Paris and Brussels at the end of the nineteenth century are illustrated by works which put an end to the architecture of the past and turned to new materials, firstly iron, then reinforced concrete, in an attempt to create an art which was in keeping with the age. The appearance of the forms of the 'Modern Style' must not be allowed to hide a trend which gradually led, via the guide lines of an at times exuberant décor, to the expression of an art without trappings, able to carry the essential functions.

We may regret the printing error which makes Labrousse into Labrousse, the creator of the Sainte-Geneviève Library and the rooms of the National Library, but apart from that the assertions that the fine arts obey the rules of aesthetics without regard for technique bears witness to a misunderstanding of the general conditions which rule all the arts. These setbacks are smoothed over by very attractive illustrations. Image today often overtakes words and thoughts.

## «Boullées Newton-Denkmal»

Sakralbau und Kugelidee

### Adolf Max Vogt

Editions Birkhäuser, Bâle et Stuttgart, 1969

A l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich, le professeur Vogt est également président de l'Institut de l'histoire et de la théorie de l'architecture. De nombreuses publications ont précédé cet ouvrage capital où, partant du projet sphérique d'un cenotaphe pour Newton, l'auteur s'attache aux grandes études de Boullée au nom prédestiné (1728-1799), œuvres où les ordonnances majestueuses, les sphères, les colonnades, les voûtes et les coupes font de l'architecture un jeu de compositions axiales, cruciformes et symétriques d'une allure exaltante, fantastique, merveilleuse. Les œuvres de son contemporain Nicolas Ledoux, réhabilité après un siècle d'un oubli injustifié, témoignent de recherches analogues où les plans rayonnés et circulaires, les boules et les coupes abondent. Sphères, pyramides, colonnes, ce sont les éléments qui constituent ces œuvres obéissant à la fois à la raison et à l'imagination, ce qui, de nos jours, les font figurer parmi les ouvrages annonciateurs de l'architecture fonctionnelle.

Les recherches du professeur Vogt s'illustrent d'une documentation très fouillée, qui donne à cet ouvrage une valeur exceptionnelle.

Professor Dr. phil. A. Max Vogt, Ordinarius für Kunst und Architekturgeschichte, Vorsteher des Institutes für Geschichte und Theorie der Architektur an der Eidgenössischen Technischen Hochschule in Zürich, hat bereits eine ansehnliche Zahl von Publikationen veröffentlicht. Dieses neue, sehr bedeutende Werk geht von einem Newton-Denkmal von Boullée (1728-1799) aus und behandelt Projekte, Sakralbauten und Denkmäler, bei denen die Kugel, das Gewölbe und die Kuppel, neben grossangelegten Säulenhallen, die Architektur bestimmend gestalten, wobei Axialität und Symmetrie diesen oft phantastischen Werken einen hochklingenden Ton verleihen. Die Entwürfe seines Zeitgenossen Nicolas Ledoux, der nach einem Jahrhundert endlich der Vergessenheit entrissen worden ist, zeugen von ähnlichen Bestrebungen, wo strahlen- oder kreisförmig angelegte Grundrisse unter Verwendung von Kugel- oder pyramidenartigen Gebilden vorherrschen.

Diese in der Aufklärung wurzelnden Werke vereinen Vernunft und Er-

findung, was sie heutzutage dem Begriffe der funktionellen Architektur verwandt erscheinen lässt.

Die tieferschürfenden Untersuchungen von Prof. Vogt werden durch ein ausgiebiges Bildmaterial beleuchtet, was diesem Werke eine grundlegende Bedeutung verleiht.

Professor Vogt is president of the Institute for the History and Theory of Architecture and professor at the Federal Polytechnic, Zurich. This excellent work, one of many preceding publications, begins with a spherical project for a cenotaph to Newton and goes on to deal with the great work of Boullée (1728-1799) which was of ordered majesty, full of spheres, colonnades, vaults and cupolas. Under his hand, architecture became an interplay between axes, crosses and symmetry, and the overall result was exciting, fantastic and marvellous. The works of his contemporary, Nicolas Ledoux, re-established after remaining in unpardonable oblivion for a century, show a similar search. Again there are axes, circles, balls and cupolas everywhere. Spheres, pyramids, columns, these are the elements which constitute work which obeys both reason and imagination, and which make them, in this day and age, the forerunners of functional architecture.

Professor Vogt's research is minutely detailed and the book has exceptional value.

## «Notions d'Éclairagisme», par A. Salomon

préface de G. H. Pingusson, architecte  
Dunod, éditeur. Paris 1969

Après un exposé des notions d'ordre général sur la physique de la lumière et une étude de la vision, ce livre présente les techniques des sources de lumière et des matériaux utilisables, et les possibilités d'application.

Les architectes et les ensembliers y puiseront, s'ils ont le don de saisir les exposés scientifiques, des indications propres à enrichir leurs créations, édifices publics, musées, églises, bâtiments administratifs, intérieurs luxueux ou simples.

L'évolution des éclairages a été rapide; elle n'en est qu'à ses débuts. Et s'il est vrai que les tubes de néon sont néfastes pour la vue, il se peut que dans quelques années l'éclairage des bureaux, des ateliers et des intérieurs se transformera et offrira des sources lumineuses qui ménagent la santé de l'œil. A voir les trois quarts des habitants des villes porter des lunettes, le pro-

blème de l'influence de la lumière artificielle sur les yeux ne semble pas près d'être résolu.

Die allgemeinen Begriffe des Lichtes und der Beleuchtung mit Untersuchungen über das Sehen werden anhand der neuesten Errungenschaften auf dem Gebiet der Technik und der Materialien dargelegt. Die Architekten und speziell die Innenarchitekten werden, falls sie sich mit den wissenschaftlichen Leitlinien zu befreunden vermögen, nützliche Angaben ernen über die lichttechnische Gestaltung von öffentlichen Bauten, Museen, Kirchen, Verwaltungsgebäuden und Innenräumen einfacher und luxuriöser Ausstattung. Die Beleuchtungstechnik hat sich rasch entwickelt und steht heute erst in ihren Anfängen. Und falls es sich als wahr erweisen sollte, dass die Beleuchtung von Büros und Werkstätten durch die Neonröhren dem Auge nicht zuträglich ist, so wird es bald ein Bedürfnis werden, Lichtquellen zu entdecken, die dem Sehen nicht schaden. Wenn heutzutage drei Viertel der Grossstadtmenschen Brillen tragen müssen, so lässt dies darauf schliessen, dass das Problem der Einwirkung des künstlichen Lichtes auf die Augen noch längst nicht gelöst ist.

After discussing general ideas on the physics of light and studying vision, this book turns to the techniques of light sources, the materials and their possible applications. Architects and decorators will find, if they understand the science, how to enrich their own creations, be they public buildings, museums, churches, administrative buildings or luxurious or simple interiors. The development of the art of lighting has been rapid, but it is still only at the beginning. If it is true that neon lighting harms the eyes, maybe in a few years lighting in offices, workshops and homes will change, and there may be a type which will help sight. When one sees three-quarters of a town wearing glasses the problem of the influence of artificial light on the eyes is obviously far from a solution.

**«Gli Elementi della Città e lo sviluppo di Trieste nei secoli XVII e XIX»,**  
par Luciano Semerani,  
Giorgetti et Taccheo  
Editeur: Dedalo Libri

Ce livre, tout en traitant d'un cas d'espèce, Trieste, dégage quelques

lois d'urbanisme et de travaux d'édilité. La définition des conditions naturelles du site et les systèmes historiques du développement antérieur comparés aux nécessités fonctionnelles des Temps modernes forment une confrontation dépassant le cas de cette cité maritime. A ce titre, l'ouvrage présente un intérêt très grand.

Dieses Buch, das zwar einen Spezialfall, Triest, behandelt, gibt einen Ausblick auf die Gesetze der Stadtplanung und der öffentlichen Arbeiten. Die Bedingungen der natürlichen Lage und der geschichtlichen Entwicklung werden mit den Ansprüchen der modernen Stadt verglichen, wodurch allgemeine Regeln festgelegt werden, die weit über den Einzelfall gültig sind. Insofern liefert diese Abhandlung einen wichtigen Beitrag zum zeitgenössischen Städtebau.

Although this book deals with one particular case, Trieste, it does, however, contain certain reflections on the laws of urbanism and municipal administration. The definition of the site's natural conditions and the existing historical conditions compared with the functional necessities of the age go beyond the simple limits of this maritime city. In this context, the work is of very great interest.

**«Schulhausbau aus der Sicht des Lehrers»**  
Editions WERK, Winterthour 1969

Les bâtiments scolaires font partie des programmes actuels de l'architecture parmi les plus importants, par le fait de l'accroissement continu de la population. Le Centre de rationalisation et d'organisation des constructions scolaires, à Lausanne, dénommé CROCS, sans parler des recherches faites dans tous les pays, notamment en Angleterre dans le Hertfordshire, où depuis plus de vingt ans tous les problèmes de composition et de normalisation ont été mis au point, toutes ces analyses fournissent à l'architecte les données essentielles dont cet ouvrage offre un résumé. En contrepartie, il y a lieu de relever que les systèmes, dès qu'ils se stabilisent, risquent d'être dépassés par les exigences nouvelles impossibles à envisager une fois pour toutes, même à coup de statistiques, d'analyses ou d'ordinateurs, et de retomber dans cette stérilité que l'on appelait jadis l'académisme.

Les maîtres d'école (instituteurs), dans l'optique desquels cet ouvrage est conçu, devraient être les premiers à savoir que les générations nouvelles ont des idées que les anciennes n'avaient pas et que la vie — même la vie scolaire — est un domaine d'expériences continuellement renouvelées.

Der Schulhausbau gehört zu den wichtigsten Objekten der Architektur, insofern er von der stets wachsenden Bevölkerungszunahme abhängig ist. Die Arbeiten des Zentrums für Rationalisation und Organisation der Schulhausbauten in Lausanne, CROCS genannt, nicht zu sprechen von den weitgreifenden Untersuchungen in allen Ländern, insbesondere in der englischen Grafschaft Hertfordshire, wo seit über zwanzig Jahren alle Probleme der Gestaltung und der Normalisierung die schönsten Lösungen gefunden haben, all dies wird in diesem Werk dem Architekten anhand von Analysen und Statistiken gezeigt. Hingegen darf erwähnt werden, dass alle endgültig festgelegten Systeme eines Tages infolge neuer Errungenschaften und veränderter Bedürfnisse, die unmöglich zahlenmässig und gestalterisch im voraus ergriffen werden können, überholt sein werden und jener Verknöcherung ausgesetzt zu sein Gefahr laufen, die früher Akademismus genannt wurde. Gerade die Lehrer, aus deren Sicht dieses Werk verfasst wurde, sollten wissen, dass die jungen Generationen über manche Dinge anders denken als die früheren und dass das Wesen der Schüler und des Schulwesens in stets erneuertem Fluss begriffen ist.

School building programmes form one of the most important parts of present-day architecture, given the continual rise in population. The Centre for the rationalization and Organization of School Building in Lausanne (CROCS), not to mention the research undertaken elsewhere, notably in Hertfordshire, England, where for more than twenty years all the problems of composition and normalization have been thrashed out, all supply the architect with the essential data. This book provides the summary. It must, however, be pointed out that as soon as systems are established they risk being out-dated by new demands which were impossible to forecast at the beginning even with the help of statistics, analyses and computers. The only alternative is a decline into sterility, or the so-called academism.

**«Guide de l'Architecture suisse»**  
Edition Artemis, Zurich 1969

Sur l'initiative de l'éditeur Hans Girsberger, de Zurich, et en collaboration avec la Fédération des architectes suisses (FAS), les Editions Artemis ont publié un guide de l'architecture à travers toutes les régions de Suisse, à l'intention des visiteurs de notre pays. Remarquable documentation sur les réalisations de l'époque actuelle, qui montre que la Suisse peut s'aligner très honorablement sur les autres pays; et si les œuvres ne présentent pas toujours une originalité entière qui, du reste, risquerait d'avoir une touche folklorique indésirable, elles rémoignent d'un soin dans l'exécution qui les situe au premier plan de l'architecture moderne.

Une prochaine édition démontre l'intérêt qu'a trouvé cette publication où il serait pourtant souhaitable de voir s'opérer quelques retouches: pourquoi donner de l'attention par des illustrations à telle station-service d'essence ou à tel débarcadère, ouvrages qu'on a de la peine à penser qu'ils puissent retenir la curiosité des visiteurs venant de l'étranger où ils trouvent tout aussi bien, tandis que des édifices publiés dans les revues du monde entier, c'est tout juste s'ils figurent au répertoire général. Il y a là une complaisance à l'égard des personnes plutôt qu'à l'égard des œuvres.

On ne serait pas appauvri si l'on devait renoncer à la préface de M. Franz Füeg, dont on apprend qu'il a été nommé professeur à l'École polytechnique fédérale de Lausanne, et qui tente des explications surannées sur l'architecture en l'expliquant par les caractéristiques linguistiques des régions, relent de racisme dont il pourra se débarrasser dans une contrée où l'on n'y a jamais cru.

Auf Anlass des bekannten Verlegers Dr. Hans Girsberger, Zürich, und unter Mitwirkung des Bundes Schweizer Architekten (BSA) hat der Verlag für Architektur Artemis einen Architektenführer aller Gegenden der Schweiz herausgegeben, um den in- und ausländischen Besuchern als Wegweiser zu dienen.

Eine hervorragende Dokumentation über alle Werke der neueren Zeit beweist, dass die Baukunst der Schweiz sich neben jener anderer Länder zeigen lassen darf. Wenn auch die Bauten keine ortsgebundenen Eigentümlichkeiten aufweisen, was selbst bei Wahrung heimatwärtiger Belange nicht unbedingt erwünscht ist, weist doch die technische Vollendung einen hohen Stand auf.

Eine zweite Auflage ist in Vorbereitung, was auf die gute Aufnahme, die dieser Publikation zuteil wurde, schliessen lässt, wobei jedoch gewisse Teile überarbeitet werden dürften. Weshalb wird etwa ein Landungssteg oder eine Benzin-tankstelle abgebildet, die wohl kaum die Aufmerksamkeit fremder, an solche Objekte gewiss gewöhnte Besucher hervorrufen dürften, während wichtige Bauten, die in allen Zeitschriften der Welt veröffentlicht worden sind, hier gerade noch einer Erwähnung im Inhaltsverzeichnis teilhaftig werden? Vielleicht haben da persönliche statt objektive Kriterien gewaltet. Wenig überzeugt ferner ein Vorwort von Franz Füg, der an die Eidgenössische Technische Hochschule von Lausanne berufen worden ist, in welchem er mit fragwürdigen völkischen und sprachlichen Theorien die Architektur der einzelnen Landstriche zu erklären versucht.

On the initiative of the publisher Hans Girsberger, Zurich, and in collaboration with the Swiss Federation of Architects (FAS) Artemis has published a guide to architecture in Switzerland for visitors and tourists.

The book is remarkable for its collection of modern architecture and shows that Switzerland can well hold her own alongside the other countries of the world. If, at times, the works selected are not completely original and have a hint of folklore which is not really desirable, their realization shows a care and concern which situates them in the forefront of modern architecture.

The next edition will show the interest in the present edition. There are some points which merit slight alteration: Why bring attention with illustrations to some filling station or other, or a landing stage which surely cannot interest visitors from abroad or retain their curiosity when they most certainly have the same filling station at home; yet buildings which appear in world-wide publications are just mentioned in the catalogue. This implies a certain willingness to please individuals rather than include those works which are worthy of note.

Mr. Franz Füg's preface adds little to the book. He has recently been appointed professor at the Federal Polytechnic in Lausanne but his explanations are outdated. He attempts to link the architecture with the linguistic characteristics of the various regions. Such left-overs of racism are unnecessary in a country which has never believed in it.

## «Le PERT et la Construction» par J. Christophe, Y. Evrard et D. Malaizé

Dunod, éditeur, Paris 1969

Le PERT, sigle difficile à interpréter pour qui pourrait croire que ce mot au masculin signifie une déperdition, une perte, mais qui devient immédiatement intelligible et profitable lorsqu'on apprend que EDF, HLM, SNCF, P. et C. et les bureaux d'«ingénierie» (sic) s'y intéressent qui — on le devine — sont des «services publics constructeurs». Et j'ajouterais, pour ne pas vous laisser dans l'obscurité plus longtemps, que PERT veut dire, mais je ne sais dans quelle langue: Program Evaluation and Review Technique. On lit: «A la partie proprement technique (ô! combien) du «planning» PERT s'ajoute l'analyse des problèmes de gestion, d'organisation, voire de psychologie... En la matière, qui est multiforme, il est difficile de généraliser ou plutôt il est facile (note: facile ou pas facile?) d'énoncer des assertions axiomatiques ou dogmatiques.»

Les analyses, les schémas, les statistiques, les graphiques s'insèrent dans des textes dont je serais tenté de donner des citations complètes, tant elles sont savoureuses; mais, loin d'être instruits, vous seriez plutôt être distraits. Celle-ci seulement: «Les intempéries contribuent fortement à accroître la caractéristique d'incertitude des prévisions de déroulement du chantier. Il est donc essentiel d'introduire... les intempéries dans l'élaboration du «planning». Il peut s'agir d'une neutralisation ayant pour conséquence un glissement du calendrier de réalisation initialement prévu ou bien d'un décalage différencié selon les spécialités dont les travaux sont en cours (!), dans le cas de finitions.»

Je traduis ce français, qu'un auteur a appelé «hexagonal»: «Le mauvais temps risque de retarder les travaux.» En tout cas, on se rend compte de la vitesse du vent...

PERT, dieses eigentümliche Wort bedeutet kurz: Planung im Bau-fach, wobei sogar psychologische, das heisst seelische Belange berührt werden.

Untersuchungen, Schemata, Statistiken, Tabellen begleiten den sprachlich oft recht komplizierten Text, wo es etwa heisst: «Die Witterungseinflüsse tragen zur Ungewissheit der Aussichten über den Verlauf der Bauarbeiten bei. Es ist demnach wichtig, die Witterung in die Ausarbeitung einer Planung auf weite Sicht einzukalkulieren... Es kann sich um eine Neutralisation

handeln, die zur Folge hat, den vorgesehenen Ausführungskalender ins Gleiten zu bringen oder eine differenzierte Verschiebung der einzelnen im Laufe befindlichen, restlichen Arbeiten zu verursachen.» Zu deutsch: «Das schlechte Wetter verzögert gewisse Bauarbeiten.» Bisher galt das Französische als ein Instrument der Klarheit und der Prägnanz. Nur gut verfasste Schriften hatten Aussicht auf Erfolg; das betraf übrigens auch die technischen Abhandlungen. Welches Schicksal wird wohl dieser Abhandlung vorbehalten sein?

PERT—Program Evaluation and Review Technique—is a public service for the problems of management, organization and psychology. It is difficult to generalize about this book or, perhaps, it is easy to be axiomatic and dogmatic about it.

The text is full of analyses, sketches, statistics and graphs, and I am tempted to quote fully but will, however, limit myself to the following: 'The weather does much to increase the already uncertain nature of site development forecasts... it is therefore essential that allowances be made in the planning for such changes in the weather. The initial planning dates for each stage could be moved, or each particular piece of work, already under way, could be delayed or shifted in time (this applies to the smaller finishing details).'

This is my translation of a French which someone has called 'hexagonal': 'Bad weather may delay work.' In any case we are aware of the speed of the wind.

## «Richard England, Architecte à Malte», présenté par Emile Henvaux

Editions de la Librairie encyclopédique, Bruxelles

Recherche d'une expression de régionalisme contemporain basé sur la tradition maltaise

Les pays méditerranéens, dont la tradition architecturale est de haute qualité grâce à cet instinct des formes et des matériaux qui s'est maintenu à travers les siècles au gré de la pérennité des conditions de vie, ces pays n'ont pas été affectés par ce qu'on a appelé le style «international»; au contraire, ce sont eux qui ont donné aux architectes nordiques l'inspiration des volumes clairs bien agencés sous la lumière. La Grèce, les côtes espagnoles et africaines, la Sicile et Malte sont les régions où l'architecture est issue de la terre presque comme un

produit naturel, selon des conceptions ordonnées et nettes.

A partir de 1910, Le Corbusier, venu des hauteurs austères et désolées du Jura suisse, a eu, dans les Cyclades, la révélation des surfaces blanches et des cubes limpides, sans corniches, dont il a fait son catéchisme. Sans être contraint à pareille conversion, Richard England a puisé aux sources mêmes de l'île de Malte les principes d'une architecture souple, cadencée selon le rythme du terrain, adaptée au climat et répondant aux besoins des habitants. Ses travaux, extrêmement variés, que présente cet ouvrage, témoignent d'un talent nuancé et subtil.

Die Mittelmeerländer verfügen über ein ausgeprägtes architektonisches Empfinden für Formen und Baustoffe, das sich durch die Jahrhunderte einer einheitlichen Lebensweise erhalten hat. Der sogenannte «internationale Stil» hat dort nie Fuss gefasst, im Gegenteil, gerade diese Länder haben den nordeuropäischen Architekten den Sinn für klare Kuben und wohlausgewogene Volumen beigebracht. In Griechenland, an der spanischen und nordafrikanischen Küste, in Sizilien und auf Malta wächst die Architektur fast natürlich aus dem Erdboden, sinnvoll und klar.

1910 erschienen die weissen Flächen und die leuchtenden gesimslosen Volumen dem jungen, von den düsteren, trostlosen Jurahängen hergereisten Le Corbusier wie ein Wunder und wirkten entschieden auf sein Gemüt. Ohne eine derartige Bekehrung erleben zu brauchen, hat Richard England unmittelbar von den Beispielen der maltesischen Architektur gelernt, die Bauten dem Boden, dem Klima und den Bedürfnissen der Bewohner anzupassen. Seine recht zahlreichen Werke bezeugen seine Gabe, mit feinen Mitteln die neue Architektur in das bestehende Bild einzufügen.

The Mediterranean countries have an exceptional architectural tradition maintained by their natural instinct for forms and materials and the unchanging conditions of life. They have remained unaffected by the so-called 'international style', but their clear volumes and management of light have, however, inspired the Nordic architects. Greece, the African and Spanish coastal regions, Sicily and Malta have an architecture which comes from the earth itself, it is almost a natural product following nonetheless an ordered and clear concept. From 1910 onwards, Le Corbusier, leaving behind the austere and

desolate Jura mountains, found, in the Cyclades, the revelation of unrestrained white surfaces and transparent cubes which were to become his catechism. Richard England had no such initial constraints, he found these very principles at the source itself, in Malta, where they were in tune with the earth, adapted to the climate and in keeping with the demands of the inhabitants. This immensely varied work bears witness to his delicate, subtle talent.

### «Le Corbusier», volume 8 Les dernières œuvres, par Willy Boesiger

Les Editions d'architecture Artemis,  
Zurich 1970

Lors de la publication du septième volume, l'éditeur d'alors, M. Girsberger, pensait que ce serait le dernier, la mort de Le Corbusier en 1965 ayant mis un terme à l'activité de cet architecte de génie. Entre-temps, un certain nombre de constructions et de projets ont été réalisés ou mis au point. Ce sont ces œuvres qui, admirablement présentées avec de riches illustrations, dont un grand nombre en couleurs, ce qui leur confère un éclat particulier, figurent au sommaire:

Firminy-Vert: unité d'habitation, la Maison de la culture, l'église, le stade; l'écluse de Kembs, en Alsace; Chandigarh: le Capitole, le Musée, la Tour des Ombres, les bâtiments annexes du Palais de justice, le Club nautique, l'Ecole des beaux-arts, les habitations, les tapisseries dans les palais des Assemblées et de la Justice: le nouvel hôpital de Venise; le pavillon de Zurich; le barrage de Bhakra aux Indes; le Musée du XX<sup>e</sup> siècle; le texte du «testament spirituel»; l'hommage d'André Malraux lors des funérailles nationales; un hommage à Pierre Jeanneret, son cousin et collaborateur durant de longues années.

Les œuvres de Le Corbusier excèdent le domaine de l'architecture et de l'urbanisme; elles exaltent les qualités humaines et sont une glorification de l'être lorsqu'il vise à dépasser la condition terrestre.

Les éditeurs ont élevé, par la publication de l'œuvre complète, un monument magnifique et durable à la mémoire de notre grand compatriote adopté par la France.

Beim Erscheinen des siebenten Bandes der sämtlichen Werke Le Corbusiers schrieb der damalige Verleger, Herr Dr. Hans Girsberger, es werde der letzte sein, da der

geniale Architekt im Jahre 1965 durch den Tod mitten aus seinem Wirken herausgerissen worden war. Inzwischen sind eine Anzahl Bauten und Entwürfe entweder ausgeführt oder weiterentwickelt worden. Diese Werke werden nun in einem achten Band gezeigt, mit vielen Farbaufnahmen, die dieser Publikation einen hohen Reiz verleihen. Aus dem Inhaltsverzeichnis: Firminy-Vert: Wohnblock, das Haus der Kultur, die Kirche, das Stadion; das Kraftwerk Kembs im Elsass; Chandigarh: das Capitol, das Museum, der Turm der Schatzen, die Bauten beim Justizpalast, das Klubhaus, das Haus der Künste, die Wohnbauten, die Tapisserien im Versammlungsgebäude und im Justizpalast; das neue Spital in Venedig; der Ausstellungspavillon in Zürich; das Stauwehr von Bhakra in Indien; das Museum des 20. Jahrhunderts; der Text des «geistigen Testaments»; die Ansprache von Kulturminister André Malraux bei der nationalen Bestattungsfeier; ein Nachruf für Pierre Jeanneret, den Vetter und langjährigen Mitarbeiter von Le Corbusier.

Das Wirken von Le Corbusier reicht weit über Architektur und Städtebau hinaus; es verherrlicht alle menschlichen Belange und erhöht den Menschen im Streben nach der Überwindung seiner Erdgebundenheit.

Durch die Veröffentlichungen seiner sämtlichen Werke haben die Verleger unserem grossen, von Frankreich adoptierten Mitbürger ein herrliches und dauerndes Denkmal gesetzt.

On the occasion of the publication of the seventh volume, the editor, Mr. Girsberger, thought that it would be the last, as the death of Le Corbusier in 1965 had put an end to the work of this architect of genius. In the meantime a number of projects have been completed or planned and these are listed in the summary. The book is admirably presented and richly illustrated with many coloured illustrations which give a particular highlight. The works included are:

Firminy-Vert: dwelling unit, cultural centre, the church, the stadium; the Kembs lock in Alsace; Chandigarh: the Capitol, the Museum, the Tower of Shadows, the annexes to the Justice rooms, the yacht club, the Fine Art School, the houses, the wall coverings in the Assembly and Justice rooms; the new hospital in Venice; the Bhakra dam in India; the Museum of the Twentieth Century; the text of the 'religious testament'; the tribute by André Malraux at Le Corbusier's funeral; the tribute to Pierre Jeanneret, his cousin and colleague for many years.

The work of Le Corbusier exceeds the field of architecture and urbanism, it exalts the qualities of man and glorifies his attempts to rise above his earthly condition. This complete work is a magnificent and long-lasting monument to the memory of our countryman whom France adopted.

### «Kenzo Tange» par Udo Kultermann

Editions d'architecture Artemis,  
Zurich 1970

Cette publication fort bien présentée et richement illustrée est un ouvrage d'une grande opulence, à la mesure des réalisations du grand architecte japonais, entouré d'une nombreuse cohorte de collaborateurs, qui œuvre dans un pays où l'étonnante expansion s'inscrit dans cette accélération historique proprement stupéfiante. Très influencée à ses débuts par les grands architectes occidentaux, parfois même jusqu'au point où l'imitation devient gênante, l'œuvre de Kenzo Tange s'émancipe au fur et à mesure que s'amplifient ses tâches dans le domaine de l'urbanisme où les gigantesques aménagements lui permettent des innovations qui sont spécifiquement adaptées aux concentrations urbaines dépassant l'imagination. On se demande alors, en regard de ces réalisations magistrales, si l'esprit qui règne dans les commentaires personnels de l'auteur se situe au même niveau. On y dénote les traces de la rhétorique des grandes réunions internationales; mais il se peut que les notions qui passent du japonais à l'anglais américanisé, à l'allemand et au français perdent de leur qualité intrinsèque.

Dieses reiche, schöngestaltete, ausgezeichnet illustrierte Buch entspricht dem erstaunlichen Schaffen des grossen japanischen Architekten, der mit zahlreichen Mitarbeitern in einem Lande wirkt, dessen stupende Entwicklung und unglaubliche Expansion alle Begriffe übertrifft. In seinen Anfängen war er stark von den grossen Meistern des Westens beeinflusst, so dass bisweilen die Nachahmung unangenehm auffallen dürfte. Allmählich löst sich aber Tanges Schaffen davon, um in grossangelegten, das menschliche Mass weit übertreffenden Stadtplanungen selbständige Wege zu beschreiten.

Dem Geist dieser meisterhaften, neuartigen Lösungen halten allerdings die in Worte gefassten persönlichen Ausführungen Tanges nicht Schritt, denn sie sind im un-

behaglichen Stil der grossen internationalen Reden gehalten, wobei wohl möglich ist, dass die japanischen Formulierungen durch die Übertragung ins Amerikanische oder in andere Sprachen an Deutlichkeit und Schlagkraft einbüßen.

This excellently presented and lavishly illustrated publication is a work of great richness and well worthy of the achievements of the eminent Japanese architect who, in collaboration with many others, has worked in a country whose expansion and development has been extremely rapid and astonishing. Influenced to a great extent at the beginning of his career by the famous architects of the Western world, to the point of imitation at times, the work of Kenzo Tange in the field of urbanism is no longer subject to these constraints. His work has benefitted from this and his large-scale projects have led to innovations which are specifically adapted to urban concentrations. In the face of these great achievements, one is forced to wonder whether the idea behind the author's personal comments is on the same plain. Traces of the rhetoric of large international meetings are apparent, but this may be that the book has been translated from Japanese to Americanized English to German and to French, no doubt losing some of its intrinsic value en route.

### Catalogue de l'œuvre graphique et des multiples d'Enrico Baj

(Volume 1: 1952-1970, Jean Petit. Collection «Panorama, Forces vives», Editions Rousseau, Genève 1970)

Tapissier, ébéniste, miroitier, Enrico Baj est aussi graveur. Dans ses œuvres burlesques, grimaçantes, caricaturales, il explore toutes sortes d'aspects de notre société. Hommes de guerre, femmes, visages ou compositions décoratives, imaginaires, animales et végétales. Avec des miroirs brisés, des étoffes, des objets divers, il compose une réalité multiple, ridiculisant en moraliste les apparences humaines les plus grotesques. C'est ennuyeux que Picasso ait existé avant lui; sinon, il aurait pu étonner le monde par la découverte d'un univers inexploré.

Usant de techniques variées dans d'infatigables et d'innombrables recherches, Baj est un artisan qui connaît son métier de graveur, se jouant des difficultés de ce métier. Le livre, admirablement présenté, surpasse de loin ce qu'on pourrait entendre par le terme de catalogue.

Tapezierer, Schreiner, Glaser: all diese Handwerke betreibt Enrico Baj neben seiner Eigenschaft als Radierer. In seinen burlesken, maskenhaften, karikatürhaften Werken sucht er allerhand Schlupfwinkel der Umwelt zu erforschen: Kriegsleute, Weiber, grimassenhafte Gesichter oder Kompositionen aus abstrakten, tierischen und pflanzlichen Ornamenten. Ausgehend von gebrochenen Spiegeln, Textilien und Gegenständen aller Art, setzt er eine vielgestaltige Welt zusammen und macht als Sittenrichter die drolligsten menschlichen Erscheinungen lächerlich.

Schade, dass Picasso vor ihm da war, sonst hätte Baj die Welt mit der Entdeckung von Neuland erstaunen können.

In den verschiedensten Techniken bewandert, ist er in seinem unermüdlichen Trachten ein Radierer, der sein Handwerk aufs beste beherrscht und dessen Schwierigkeiten mit grossem Geschick zu meistern weiss. Das schöne Buch ist glänzend dargeboten und übertrifft bei weitem, was man unter einem Katalog versteht.

H. R. Von der Mühl

Decorator, joiner, mirror-maker, Enrico Baj is also an engraver. In his works, which are burlesque, grimacing caricatures, he explores all aspects of our society. Warriors, women, faces or decorative compositions, images, animals and plants. With his broken mirrors, materials, various objects, he composes a multiple reality, ridiculing as a moralist the most grotesque human appearances. It is a pity that Picasso lived before him, otherwise he would have been able to astonish the world by the discovery of an unexplored universe. Using various techniques in un-tiling and innumerable researches, Baj is a craftsman who knows his trade of engraver, playing with the difficulties of this technique. The book, admirably presented, far surpasses what could be understood by the term of catalogue.

## Guide d'Architecture moderne de Genève

Documentation: Interassar  
Textes d'André Corboz,  
Jacques Gubler et  
Jean-Marc Lamunière  
Payot, Lausanne 1969

Si, parmi les guides de l'architecture parus ces dernières années, il en est un dont on puisse affirmer qu'il est parfait, c'est bien celui qu'a publié le groupe des associations d'architectes du canton de

Genève, en confiant les textes aux auteurs cités en tête.

La période va de 1945 à 1968, qui a été celle d'un essor extraordinaire de la construction dans cette ville dont les institutions internationales, à part tous les agréments et toutes les ressources qu'elle offre, ont attiré les populations du monde entier.

Il est heureux que les architectes qui ont œuvré à ce moment aient été particulièrement qualifiés pour faire de Genève une des villes européennes dont le niveau architectural est le plus élevé. Il faut ajouter que les grandes propriétés des anciennes familles genevoises ont favorisé la création des grands ensembles dont les sociétés constructrices, avec un peu de complaisance, s'attribuent les mérites.

Un aperçu sur le mouvement moderne à Genève, par André Corboz, un panorama photographique de 1945-1968 et un article très fouillé, très documenté sur le développement urbanistique et architectural à Genève, par Jacques Gubler, jeune historien d'art, sont suivis d'une liste topologique, d'une bibliographie et d'un tableau synchrone par Jean-Marc Lamunière et Jacques Gubler. Il y a, enfin, un plan officiel de la région urbaine de Genève qui permet de situer les objets.

On ne saurait être plus complet, plus exact, plus objectif. Voilà un travail sérieux et utile, témoignant du souci de faire de cette brochure un document de grande valeur.

Der von den Genfer Architektenvereinigungen herausgegebene und von obgenannten Autoren verfasste Architekturführer darf neben den in letzter Zeit erschienenen mit gutem Recht als geradezu vollkommen bezeichnet werden.

Zwischen 1945 und 1968 erlebte das Bauen in Genf einen ungewöhnlichen Aufschwung dank der internationalen Organisationen, die ausser den zahlreichen Annehmlichkeiten, die dieser Stadt eigen sind, die Bevölkerungen aller Länder angezogen haben.

Die Architekten, die während dieser Zeitspanne gewirkt haben, waren ausserordentlich fähig und haben aus Genf eine der Städte Europas gemacht, wo der Stand der Architektur besonders hoch ist. Es kam hinzu, dass die ausgedehnten Güter der alten Genfer Familien die Planung grosser Komplexe begünstigt haben, deren Verdienst sich die Baugesellschaften mit etwas Selbstgefällen selbst zuschreiben.

Ein Überblick von André Corboz über das moderne Bauen, ein klares Bildmaterial über die Bauten von 1945 bis 1968 und ein ausgezeichneter, gut dokumentierter Artikel des jungen Kunsthistorikers

Jacques Gubler über die Stadtentwicklung und die Architektur in Genf verleihen ein deutliches Bild, das vervollständigt wird durch ein Register mit Ortsangaben, Daten und Namen der Architekten, durch einen Überblick über die wichtigsten zeitgenössischen Kulturereignisse, von Jean-Marc Lamunière und Jacques Gubler, und schliesslich durch einen Plan des städtischen Bezirkes von Genf mit Ortsangaben der einzelnen Objekte. Vollständigkeit, Genauigkeit, Sachlichkeit verleihen diesem ernsthaften und nützlichen Führer einen bedeutenden Wert.

If, amongst all the architectural guides which have been published in recent years, there is one which could be called perfect then it is this one. It is published by the architects' association of the canton of Geneva with a text by the authors listed above.

The period covered, 1945 to 1968, witnessed an extraordinary rise in building in this city where its many international organizations have attracted the attention of the entire world, apart from the pleasure and resources they bring.

It is particularly fortunate that the architects working during this period were sufficiently qualified to make Geneva one of the European cities with the highest architectural standard. One must add that the large properties of the old families of Geneva favoured the creation of large units and that the building societies have somewhat complacently taken the merit for themselves.

The book includes an outline of the modern movement in Geneva by André Corboz, a photographic panorama over the years 1945 to 1968 and an elaborate, detailed article on urban and architectural development in Geneva by Jacques Gubler, the young art historian. This is followed by a topological list, a bibliography and a table by Jean-Marc Lamunière and Jacques Gubler. The book also includes a city plan of Geneva showing each building mentioned. It could not be more exact, complete or objective. This is serious and useful work accomplished with care and an attempt to make what is no more than a brochure into a book of great value.

## Vasarely II

(Editions du Griffon, Neuchâtel 1970)

Les jeux optiques de Vasarely, issus d'innombrables variations géométriques et chromatiques, ont acquis une grande réputation au gré des moyens publicitaires qui assaillent l'intelligence des masses;

leur valeur intrinsèque est certes considérable; ses œuvres apportent à l'esprit cette délectation qui, venant des profondeurs de l'âme enfantine, parvient à toucher l'intellect des gens appartenant aux niveaux les plus divers, à condition de n'être pas sujets à l'astigmatisme ou au daltonisme. Mais comme tout le monde, y compris Vasarely, porte des lunettes, ces correctifs permettent aux yeux les plus dégénérés d'entrer en contact avec les combinaisons sérielles de l'artiste.

L'obsession du nombre et de la forme donne naissance aux accumulations les plus exaltantes. La création des œuvres plastiques, dont l'application transgresse le panneau pour atteindre jusqu'aux gigantesques compositions de la décoration urbaine, démontre l'amplitude de son œuvre.

L'ouvrage atteint aussi, par la présentation d'une valeur graphique insurpassable, un niveau très élevé, où les moyens techniques mis en œuvre sont inhabituels. Une certaine forme d'impression a passé six fois sous presse.

M. Marcel Joray, dont l'infatigable et fructueuse activité en faveur des beaux-arts est bien connue, présente l'artiste et le livre par de sagaces propos liminaires. Quant aux exposés de l'artiste sur ses propres intentions et sur ses œuvres, ils adoptent un langage particulier dépourvu du cartésianisme qui est le fondement du véritable français — on me dit que c'est précisément cela qui donne un sens profond au style vasarélien — mais on peut se demander pourquoi il est indispensable que l'homme moyen doive «remplacer Shakespeare par les rudiments de l'électronique». L'homme moyen n'a pas lu Shakespeare ni n'est familiarisé avec les éléments de cette nouvelle science; aussi n'est-il pas absolument nécessaire qu'il se débarrasse de notions qu'il n'a pas, et qu'il s'assimile des branches qu'il n'utilisera pas. Les acquis du passé n'ont pas à être remplacés par ceux du présent; les uns s'ajoutent aux autres, car l'élaboration des valeurs s'accomplit sans cesse, et il en sera de l'art de Vasarely comme de toute chose: même si son art se trouve désaffecté par des visions nouvelles, il entrera ou non dans l'Histoire dans la mesure de ses qualités.

Die optischen Gestaltungen Vasarelys entstehen aus unzähligen geometrischen und farbigen Variationen; sie haben Weltruf erlangt unter Benützung der modernsten Reklamemöglichkeiten, die auf die Sinne der Masse wirken. Dabei sei festgehalten, dass deren Eigenwert gross ist; sie ergötzen den Geist, ob nun die Betrachter kindlich-ein-



fältig seien oder einer höheren Stufe angehören. Bedingung ist, dass keiner weder astigmatisch noch farbenblind sei. Da aber heutzutage jedermann, Vasarely inbegriffen, eine Brille trägt, erlauben die Gläser sogar weithin degenerierten Blicken, den graphischen Reihungen des Künstlers gerecht zu werden.

Flächen und Wiederholungen geben zu den reizvollsten Häufungen Anlass. Das plastische Werk, welches vom Tafelbild bis zu grossangelegten städtischen Gestaltungen reicht, beweist die Vielfalt der Anwendungsmöglichkeiten.

Das Werk erreicht seinerseits dank einer unübertrefflichen Technik einen beträchtlichen Wert; die dabei angewandten Mittel sind nicht alltäglich, da zum Beispiel eine gewisse Darstellung sechsmal unter die Presse ging. Marcel Joray, dessen unermüdete und fruchtbare Tätigkeit zugunsten der Künste bekannt ist, führt den Künstler in einem Vorwort ein, wohingegen die Ausführungen Vasarelys über seine Ziele und Werke in ihren Formulierungen fremdartig wirken und keineswegs kartesisch klar, wie dies dem echten Französisch eigen ist. Man fragt sich zum Beispiel, wieso «der Durchschnittsmensch Shakespeare durch die Grundzüge der Elektronik zu ersetzen» habe. Der Durchschnittsmensch hat weder Shakespeare gelesen, noch dürfte er mit den Begriffen jener neuen Wissenschaft vertraut sein, weshalb es nicht unabwendbar notwendig erscheint, vergangene Werte durch zeitgenössische zu ersetzen, denn eben die Werte reißen sich aneinander, ohne sich gegenseitig zu zerstören; sie sind naturgemäss steten Änderungen unterstellt. Und so wird es auch mit den Kunstprodukten Vasarelys gehen: dauernde Geltung sei ihnen zugesprochen, wenn auch die Zukunft unaufhaltsam neue Dinge hervorbringen wird.

The visual play of Vasarely which is the result of innumerable geometric and chromatic variations has acquired a considerable reputation through the publicity media which assaults the minds of the masses; their intrinsic value is certainly considerable: his works arouse that delight which, stemming from the depth of a childlike mind, manages to touch the consciousness of people coming from a wide range of backgrounds, provided they are not subject to astigmatism or daltonism. However, as everybody, including Vasarely, wears glasses, these correctives allow those whose eyes have deteriorated greatly to be aware of the serial combinations of the artist.

The obsession with numbers and forms gives rise to the most exalting accumulations. The creation of plastic works, the application of which goes further than mere panels and stretches out to gigantic compositions of urban decoration, shows the amplitude of his work. The book is itself of a very high standard, a presentation of supreme graphic value where the technical means that have been employed are unusual. A form of printing that passes the press six times.

Mr. Michel Joray, whose untiring and fruitful work in favour of the arts is well known, presents the artist and the book with a shrewdly written foreword. As to the artist's comments on his own intentions and his works, they are written in a language that is void of Cartesianism, which is the foundation of true French – I am told that this is precisely what gives a profound sense to the Vasarelian style; however, one can perhaps ask why it is necessary that the average man must 'replace Shakespeare by the rudiments of electronics'. The average man has not read Shakespeare nor is he familiar with the elements of this new science. Also is it not absolutely necessary that he should rid himself of ideas that he does not have, and that he assimilates branches of knowledge that he will not use. The acquisitions of the past do not have to be replaced by those of the present; one can be added to the other, for the elaboration of values continues unceasingly, and it will be thus for the art of Vasarely as with all things, even if his art is secularized by new visions, he will either enter or be rejected by history according to his merits.

## Le Corbusier lui-même

(Jean Petit, collection «Panoramas, Forces vives». Editions Rousseau, Genève 1970)

Un médium a déclaré à un proche parent de Le Corbusier que celui-ci était au ciel en harmonie avec Neutra, Gropius et Mies van der Rohe. S'il est céleste et béat, il n'en laisse pas en paix, pour autant, les auteurs terrestres qui, par centaines, tentent de tout dire sur lui après qu'il se fut si bien manifesté lui-même de son vivant.

L'ouvrage que Jean Petit consacre à l'iconographie et à l'œuvre de Le Corbusier est supérieurement bien fait et admirablement illustré. Par des raccourcis marquant les principales étapes de l'évolution de Le Corbusier, par des portraits magnifiques en gros plans qui permettent aux physiognomistes les plus généreuses des analyses, par des photographies d'amateur, par des dessins surtout témoignant

d'une maîtrise sans égal, par des citations frappantes accompagnées d'une sorte de vocabulaire, toute l'œuvre architecturale, urbanistique, plastique et littéraire prend un relief saisissant où la présentation graphique donne un éclat particulier aux créations de Le Corbusier. C'est un ouvrage d'une grande richesse, apportant à l'œil et à l'esprit (nouveau) des joies véritables.

Ein Medium erklärte kürzlich einem nahen Verwandten von Le Corbusier, dass dieser im Himmel mit Neutra, Gropius und Mies van der Rohe zusammen in schönstem Einklang und glücklich weile. Wenn er wirklich in Frieden ruht, so lässt er dagegen den irdischen Autoren keine Ruhe, welche zu Hunderten trachten, alles über ihn zu schreiben, nachdem er sich selber zu Lebzeiten so reichlich über sich und sein Schaffen geäussert hat.

Das Buch, das Jean Petit ihm und seinem Werk widmet, ist ausgezeichnet verfasst und bebildert. Die einzelnen Entwicklungsphasen von Charles-Edouard Jeanneret, dem späteren Le Corbusier, werden geschildert; hervorragende Porträtaufnahmen, die neben Liebhaberaufnahmen einem Physiognomen zu den weitreichendsten Untersuchungen Anlass geben können, und ausserdem zeichnerische Werke, die eine unübertreffliche Meisterschaft belegen, Zitate aus den Hauptschriften und zuletzt ein Wörterbuch, dies alles beleuchtet das architektonische, künstlerische und literarische Schaffen von Le Corbusier in packender Weise. Dazu kommt eine vortreffliche graphische Darstellung, die das Werk des grossen Künstlers in das herrlichste Licht setzt. Ein Buch, das Auge und Geist zu erfreuen bestimmt ist.

A medium declared to a close relative of Le Corbusier that he was, in heaven, in harmony with Neutra, Gropius and Mies van der Rohe. If he is celestial and holy, he does not, however, leave the earthly authors in peace for they, in their hundreds, try to say everything about him even after he, in his day, was his own best advocate.

The work that Jean Petit devotes to iconography and to the work of Le Corbusier is extremely well done and admirably illustrated. By short stages marking the principal steps in the evolution of Charles-Edouard Jeanneret, who became Le Corbusier, by magnificent portraits on a large scale which allow physiognomists the greatest possibility for analyses, by the sketches which bear witness to a master

without equal, by remarkable quotations accompanied by a kind of vocabulary, all the architectural, town planning, plastic and literary work gain a striking relief, and the graphic presentation gives a particular sparkle to the creations of Le Corbusier. It is a work of great richness affording real pleasures to the eye and the mind.

## L'Artiste, l'Écrivain Le Corbusier

(Lucien Hervé, Editions du Griffon, Neuchâtel 1970, préface de Marcel Joray)

Cet ouvrage résume l'œuvre de Le Corbusier par des aperçus lucides, émanant souvent de citations des écrits du grand architecte, qui sont ce qu'il y a de plus pénétrant, insérés dans les illustrations de toutes les époques de la création architecturale, urbanistique et picturale. Le lecteur assiste au mûrissement de cette œuvre si diverse, si riche et si téméraire; il se rend à l'évidence que les créations de l'art procurent les joies vives que ne parvient à produire aucun système de fabrication ni aucune technique. C'est véritablement l'art humain, l'invention géniale d'une personnalité hors de pair.

Dieses Buch gibt eine klare Zusammenstellung der Werke von Le Corbusier mit Texten, die zahlreiche Zitate des Architekten bringen, welche zum Treffendsten gehören und alle Phasen des architektonischen, städtebaulichen und künstlerischen Schaffens berühren. Der Beschauer erlebt die Entwicklung und das Reifen dieses so vielfältigen, so kühnen Werkes und wird gewahr, dass die künstlerische Gestaltung ein Ergötzen bringt, das keine technische oder fabrikmässige Produktion je erregen wird. Hier zeigt sich menschliches Tun und Wirken, getragen von der Erfindungsgabe dieser einzigartigen, geistig hochstehenden Persönlichkeit.

This work gives a résumé of Le Corbusier's work in lucid glimpses, where often the most striking element takes the form of quotations from the written works of the great architect, inserted between the illustrations of all the periods of town planning, architectural and pictorial creation. The reader can see the maturing of this work which is so diverse, so rich, and so bold; he can observe that the creations of art procure living pleasures that no system of manufacturing or technical process can produce. It is the true human art, the inspired invention of a peerless personality.